

Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak Dawid zabrał włócznię i dzbanek na wodę z (miejsca) przy głowie Saula, i odeszli sobie, a nikt nie widział ani się nie dowiedział, ani się nie obudził, bo wszyscy spali, gdyż twardy sen spadł na nich od JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid zabrał więc włócznię oraz dzbanek na wodę z miejsca przy głowie Saula i obaj odeszli. Nikt ich nie zauważył, nikt o niczym nie wiedział i nikt się nie obudził — wszyscy spali, bo JAHWE zmorzył ich twardym snem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid wziął więc włócznię i dzban na wodę, które leżały przy głowie Saula, i odeszli. Nikt tego nie widział ani nie zauważył, ani się nie obudził, bo wszyscy spali. Spadł na nich bowiem twardy sen od JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wziął Dawid włócznię, i kubek od wody, który był u głów Saulowych, i odeszli, a nie był, ktoby widział, ani ktoby wiedział, ani ktoby się ocucił, ale wszyscy spali; bo sen twardy od Pana przypadł był na nie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wziął tedy Dawid oszczep i kubek wody, który był w głowach Saulowych i poszli, a nie było nikogo, co by widział i zrozumiał, i ocucił się, ale wszyscy spali, bo sen PANSKI przypadł był na nie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wziął więc Dawid dzidę i manierkę na wodę od wezgłowia Saula i poszli sobie. Nikt ich nie spostrzegł, nikt o nich nie wiedział, nikt się nie obudził. Wszyscy spali, gdyż Pan zesłał na nich twardy sen.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zabrał Dawid włócznię i dzbanek na wodę, które były u głowy Saula, i odeszli, nikt zaś tego nie widział ani nie zauważył, ani się nie obudził, wszyscy bowiem spali, gdyż twardy sen od Pana spadł na nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid wziął włócznię i dzbanek na wodę, które znajdowały się obok głowy Saula, i poszli do siebie. Nie było nikogo, kto by to widział albo o tym wiedział, ani nikogo, kto by się obudził. Wszyscy spali, ponieważ JAHWE zesłał na nich głęboki sen.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid zabrał więc włócznię i naczynie na wodę, które były przy głowie Saula, i odeszli. Nikt się nie obudził, nikt nie spostrzegł niczego, gdyż wszyscy spali. Sam JAHWE zesłał na nich taki głęboki sen.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zabrał więc Dawid włócznię i dzban z wodą, [które były] u wezgłowia Saula, i powrócili do siebie. Nikt nic nie widział ani nie słyszał i nikt się nie przebudził. Wszyscy bowiem spali, gdyż Jahwe zesłał na nich głęboki sen.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І взяв Давид спис і посуд на воду з перед його лиця, і вони пішли до себе. І не було того, хто знає, і не було того, хто бачить, і не було того, хто встав, всі

			спали, бо на них впав господний сон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Dawid zabrał włóczęnię oraz butelkę do wody zza wezgłowia Saula, tak, że nikt nie spostrzegł, nikt się nie zorientował, ani nie rozbudził; wszyscy spali, bo opadło ich odurzenie zesłane od WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Dawid wziął włóczęnię oraz dzban na wodę, które były przy głowie Saula, po czym odeszli; i nikt tego nie widział ani nie zauważył, i nikt się nie obudził, bo wszyscy spali, jako że spadł na nich głęboki sen od JAHWE.